Stethoskope HEINE GAMMA 2.1®, 2.2®, 2.3®, GAMMA C®



CE 93/42/EWG/CEE/EEC

HEINE

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany
Tel. +49(0)8152/38-0 · Fax +49(0)8152/38-202
E-Mail: info@heineopto.de · **www.heine.com**



med 3101 1/11.05

DEUTSCH

Gebrauchsanweisung

Stethoskope HEINE GAMMA 2.1®, 2.2®, 2.3®, GAMMA C®

Lesen Sie vor Inbetriebnahme des Stethoskops diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

Handhabung

Legen Sie das Bruststück immer mit geringem Druck auf. Eine vollständige Bedeckung der Membran ist nicht erforderlich. Beim Kombi-Bruststück können Sie wählen zwischen Membranseite und offenem Trichter. Halten Sie dazu mit einer Hand den Schlauchanschluss und drehen Sie mit der anderen Hand das Bruststück um 180°, bis es rastet.

Reinigung und Pflege

Ohrbügel und Kunststoffschlauch können mit Alkohol oder milder Seifenlauge abgewischt werden.

Die Ohroliven werden abgeschraubt und in Seifenlauge gewaschen.

Die Membran kann nach Abziehen bzw. Abschrauben des Halterings vorsichtig in Seifenlauge gewaschen werden. Eine Ersatzmembran wird mitgeliefert.

Alle Teile können mit Äthylenoxyd sterilisiert werden. Thermische Sterilisation und Eintauchen in Flüssigkeiten sind nicht erlaubt.

FRANÇAIS

Instructions d'utilisation

Stéthoscopes HEINE GAMMA 2.1®, 2.2®, 2.3®, GAMMA C®

Avant de mettre en service ce stéthoscope HEINE, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.

Utilisation

Poser la tête du stéthoscope en appuyant le moins possible. Il n'est pas nécessaire que la membrane adhère sur toute sa surface. Dans le cas de modèles à tête double, vous avez le choix entre la membrane, d'un côté, et le cône, de l'autre. Pour passer de l'un à l'autre, tenir d'une main le raccord du tuyau, puis, de l'autre, tourner la tête du stéthoscope de 180° jusqu'à enclenchement.

Nettoyage et entretien

Essuyer les branches de la lyre et le tuyau en caoutchouc avec un chiffon imbibé d'alcool ou d'une solution légèrement savonneuse.

Retirer ou dévisser les embouts auriculaires, puis les laver à l'eau savonneuse.

Une fois la bague dévissée, la membrane peut être lavée à l'eau savonneuse, avec toutes les précautions d'usage. L'appareil est livré avec une membrane de rechange.

Tous les composants peuvent être stérilisés à l'oxyde d'éthylène. NE PAS stériliser à chaud, ni immerger dans un liquide.

Gewährleistung

Wir übernehmen für dieses Gerät für 5 Jahre vom Kaufdatum an volle Gewähr. Diese Gewährleistung gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese Gewährleistung bezieht sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht Original-HEINE-Teilen, durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

Bei **Reparaturen** wenden Sie sich an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

Warranty

We guarantee this device for five years from date of purchase. We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. This guarantee excludes any defects which occur because of wear and tear, incorrect use, the use of non-original HEINE parts. Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded.

For **repairs**, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

Garantie

Nous garantissons cet appareil pendant cinq ans à partir de la date d'achat. Nous garantissons le bon fonctionnement de l'instrument fourni, s'il est utilisé comme prévu par le fabricant, en respectant le mode d'emploi. Tout dysfonctionnement ou panne intervenant pendant la période de garantie seront réparés gratuitement, à condition qu'ils résultent de défauts dans les matériaux, la conception ou la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut du produit, l'acheteur doit apporter la preuve que ce défaut existait à la date de livraison. Cette garantie ne s'applique pas aux défauts provenant d'une usure normale, d'une utilisation incorrecte, de l'utilisation de pièces de rechange non d'origine HEINE. Sont également exclues toutes les réparations ou modifications faites par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où l'acheteur ne suit pas le mode d'emploi fourni avec le produit. Toutes réclamations ultérieures, en particulier pour un dommage non directement relié au produit HEINE sont exclues.

Pour les **réparations**, contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

Garantía

Asumimos para este aparato la garantía durante cinco años a partir de la fecha de compra. Este compromiso se basa en un funcionamiento de acuerdo con la finalidad del aparato y cumpliendo las instrucciones de manejo. Durante el período de garantía se reparan los fallos o deficiencias que pueda sufrir el aparato sin gastos, siempre que estos tengan su origen en deficiencias de material, mano de obra o constructivos. En el caso de queja por defecto en el producto, el comprador debe demostrar que el producto en el momento de su recepción ya era defectuoso.Esta garantia no es aplicable para deterioros que surjan por desgaste, empleo descuidado, incorporación de repuestos no originales de HEINE intervenciones de personal no autorizado por HEINE o en caso de que el cliente no respete las instrucciones del manual de usuario. Otras reclamaciones como p.ej. sustitución por daños que no se hayan originado directamente en el producto de HEINE quedan excluidos.

En caso de **reparaciones** diríjanse a su proveedor que remitirá el aparato a fábrica o al taller oficial correspondiente.

Gekauft bei / Bought from / Acheté chez / Comprado a

am / date / le / el

ENGLISH

Instructions for use

Stethoscopes HEINE GAMMA 2.1®, 2.2®, 2.3®, GAMMA C®

Read these instructions carefully before using the HEINE stethoscope and keep them in a safe place for future reference.

Setting-up

Position the chestpiece without applying too much pressure. It is not necessary to cover the whole surface of the membrane. The combi-chestpiece lets you choose between a membrane and an open cone. To select, hold the tube in one hand and rotate the chestpiece with the other hand 180° until it clicks into place.

Cleaning and maintenance

The ear tube and plastic tubing can be wiped clean with alcohol or mild soapy water.

The ear olives can be unscrewed and washed in soapy water.

The membrane can be removed after carefully unscrewing the retaining ring and washed in soapy water. A replacement membrane is supplied.

All components can be sterilized in ethylene oxide. Do not use thermal sterilization or soaking.

ESPAÑOL

Instrucciones de manejo

Estetoscopios HEINE GAMMA 2.1®, 2.2®, 2.3®, GAMMA C®

Lea estas instrucciones de manejo cuidadosamente antes de poner en marcha el estetoscopio y guárdelas para posteriores consultas.

Manejo

Coloque el captador torácico siempre con poca presión. No hace falta cubrir la membrana completamente. En el captador torácico combinado puede elegir entre el lado de la membrana o el embudo abierto. Sujete para ello con una mano la conexión del tubo y gire con la otra mano el captador torácico por 180°, hasta que encasquille.

Limpieza y cuidado

Los auriculares y el tubo de plástico se pueden frotar con agua jabonosa o alcohol.

Las olivas se desenroscan o se estiran y se lavan con agua jabonosa.

La membrana se puede lavar cuidadosamente con agua jabonosa después de desenroscar o estirar el anillo soporte. Se suministra una membrana de recambio.

Todas las partes se pueden esterilizar con óxido de etileno. No es permisible la esterilización térmica ni la inmersión en líquidos.



CE 93/42/EWG/CEE/EEC

ITALIANO

Istruzioni per l'uso

Stetoscopi HEINE GAMMA 2.1®, 2.2®, 2.3®, GAMMA C®

Prima di utilizzare lo Stetoscopio HEINE, leggere attentamente le istruzioni e conservarle per eventuali successive consultazioni.

Configurazione

Appoggiare la testina dello stetoscopio senza fare troppa pressione. Non è necessario coprire completamente la membrana. Nella testina combi si può scegliere tra una membrana o una campana. Per selezionare, tenere il tubo in una mano e ruotare la testina su se stessa a 180° fino a sentire un click di blocco.

Pulizia e manutenzione

L'archetto auricolare e i tubi possono essere puliti con alcool o acqua saponata.

Le olive auricolari rigide si svitano, le morbide si sfilano e possono essere lavate con acqua saponata.

La membrana può essere rimossa dopo aver svitato o sfilato, con attenzione, l'anello di fermo e può essere lavata in acqua saponata. E' fornita anche una membrana di ricambio.

Tutti i componenti possono essere sterilizzati ad ossido di etilene. Non sterilizzare a vapore nè immergere in liquidi.

Garanzia

Garantiamo questo dispositivo per 5 anni dalla data di acquisto. La garanzia è valida se il dispositivo viene utilizzato in base alle indicazioni d'uso stabilite dal produttore e secondo le istruzioni d'uso. Durante il periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente imperfezioni e difetti riscontrati come difetti di produzione, di progettazione o di materiali.
In caso di reclamo l'acquirente deve dimostrare che tali difetti erano presenti all'atto dell'acquisto. La garanzia non copre tutti i difetti occorsi a causa di usura, di uso improprio, di impiego di parti non originali HEINE. Esclude anche riparazioni e modifiche apportate da persone non autorizzate da HEINE e i casi in cui il cliente non si è attenuto alle istruzioni d'uso fornite con il prodotto.
Sono inoltre esclusi ulteriori reclami, in particolare richieste di risarcimento danni non riconducibili al prodotto HEINE.

Per **riparazioni** contattate il Vostro fornitore che ritornerà il dispositivo a noi o al nostro agente autorizzato.

Acquistato presso

il

SUOMI

Käyttöohjeet

Stetoskoopit HEINE GAMMA 2.1®, 2.2®, 2.3®, GAMMA C®

Lue nämä ohjeet tarkoin ennen HEINE stetoskoopin käyttöönottoa ja säilytä laitteen lähistöllä.

Käyttö

Älä käytä liiallista voimaa käyttäessäsi stetoskooppia, koko kalvon ei tarvitse olla kontaktissa, jotta laite toimisi. Combi –rintaosasta voit valita käyttöön joko kalvon tai kaikusuppilon. Valitseminen tapahtuu pitämällä kiinni rintaosasta ja kääntämällä sitä 180°, kunnes haluttu osa loksahtaa kohdalleen.

Puhdistaminen ja hoito

Putket voidaan pyyhkiä alkoholiin tai mietoon saippuaveteen kostutetulla kankaalla.

Korvaoliivit voidaan irrottaa ja puhdistaa saippuavedellä.

Kalvon voi irrottaa varovasti ruuvaamalla kiristysrengas auki ja pestä saippuavedellä. Tuotepakettiin kuuluu varakalvo.

Laitteen kaikki komponentit voidaan steriloida etyylioksidilla. Älä käytä lämpösterilointia, äläkä upota laitetta puhdistusnesteeseen.

Takuu

Myönnämme laitteelle viiden vuoden takuun ostopäivästä lukien. Takaamme laitteen moitteettoman toiminnan, kun laitetta käytetään asianmukaisesti käyttöohjetta noudattaen. Laitteessa takuuaikana esiintyvät materiaali-, valmistus- tai rakenneviat korjataan veloituksetta. Havaittaessa tuotteessa vika ostajan tulee osoittaa, että laitteen takuu on voimassa. Takuu ei koske vikoja, jotka ovat aiheutuneet normaalista kulumisesta, huolimattomasta käytöstä tai muiden kuin alkuperäisten HEINE- varaosien käytöstä tai muiden kuin valtuutetun huoltohenkilökunnan tekemistä muunnoksista tai korjauksista. Takuu raukeaa, jos laitteelle on tehty huoltotöitä muilla kuin Heinen valtuuttamilla henkilöillä tai käyttäjä ei noudata laitteen mukana tulleita käyttöohjeita.

Laitteen **rikkoutumisesta** aiheutuneita välillisiä kustannuksia ei huomioida.
Korjaustapauksissa ota yhteys laitteen myyjään.

Myyjä

Päivä

SVENSKA

Bruksanvisning

Stetoskop HEINE GAMMA 2.1®, 2.2®, 2.3® GAMMA C®

Läs dessa instruktioner noggrant före användning av HEINE Stetoskop samt placera instruktionerna på en lämplig plats för framtida behov.

Instruktioner

Placera bröststycket utan att använda för mycket tryck. Det är inte nödvändigt att täcka hela kontaktytan på membranet. Det kombinerade bröststycket låter dig välja mellan ett membran och en öppen kon. För att välja, håll slangen i ena handen och rotera bröststycket med den andra 180° grader tills den klickar in till rätt plats.

Rengöring och underhåll

Örontipsen och plast slangen kan torkas ren med alkohol eller mild tvållösning.

Örontipsen kan skurvas av (hårda öronstips) eller enkelt dras loss (mjuka öronstips) och tvättas i tvålvatten.

Membranet kan avlägsnas efter att försiktigt ha skruvat av ringen och tvättas i tvålvatten. Ett extra membran följer med.

Alla komponenter kan steriliseras i etylenoxid. Använd inte värme sterilisering eller blötläggning.

Garanti

Garantin för denna produkt gäller fem år från inköpsdatum. Vi garanterar en funktionell produkt under förutsättning att den används på det sätt som tillverkare och instruktionsblad föreskriver. Fel som uppstår under garantitiden kommer att åtgärdas utan att kunden debiteras, under förutsättning att felet uppkommit på grund av fel i material, design eller produktion. Vid åberopande av defekt produkt, skall köparen bevisa att defekten fanns då produkten levererades.
Denna garanti gäller inte för defekter som uppkommit på grund av användande eller slitage, felaktigt användande eller vid nyttjande av icke-original HEINE reservdelar. Garantin gäller heller inte reparationer och/eller modifieringar gjorda av person som inte är auktoriserad av HEINE, eller när kund inte följer de anvisningar som levererats med produkten. Övriga ansökningar för ersättning, särskilt ersättning för skada ej direkt relaterad till HEINE produkten, är exkluderade.
För **reparationer**, var vänlig kontakta den återförsäljare som kan returnera varorna till oss eller våra auktoriserade agenter.

Köpt hos

Datum

NEDERLANDS

Gebruiksaanwijzing

Stethoscopen HEINE GAMMA 2.1®, 2.2®, 2.3®, GAMMA C®

Lees voor het in gebruik nemen van de stethoscoop deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en bewaar hem voor het nalezen op een later tijdstip.

Gebruik

Plaats het borststuk steeds met een lichte druk op de patiënt. Het is niet nodig dat het gehele membraan contact maakt.
Bij een dubbelzijdig borststuk kan gekozen worden voor de membraan of de kelk. Om te kunnen omzetten, houd met een hand de slang bij de aansluiting vast en draai met de andere hand het borststuk 180° tot het inklikt.

Onderhoud en reinigen

De oorbeugel en kunststof slang kunnen met alcohol of met zachte zeep schoon gemaakt worden.

De oordopjes kunnen losgenomen worden en in een sopje worden gereinigd.

De menbraan kan worden weggenomen door het losnemen of draaien van de membraan-ring.
De membraan kan voorzichtig in een sopje gereinigd worden. Een reserve membraan wordt meegeleverd.

Seterilisatie is alleen mogelijk met Ethyleenoxyde. Andere methoden als hete lucht en autoclaveren zijn niet mogelijk, evenmin het onderdompelen in desinfecteervloeistof.

Garantiebepalingen

Wij verlenen voor dit apparaat 5 jaar volledige garantie vanaf de datum van aankoop. De garantie geldt bij normaal gebruik volgens de voorschriften in deze gebruiksaanwijzing. Storingen worden gedurende de garantie-periode kostenloos verholpen, indien deze aantoonbaar zijn ontstaan door materiaal-productie- of constructiefouten. In geval van een garantie-aanspraak dient de koper aan te tonen dat het defect al direct bij ontvangst aanwezig was. De garantie is niet van toepassing op gebruiksslijtage, bij onoordeelkundig gebruik en gebrekkig onderhoud, bij gebruik van niet originele HEINE onderdelen, door ingrepen door anderen dan door HEINE geautoriseerd personen of wanneer voorschriften in de gebruiksaanwijzing door de gebruiker niet worden opgevolgd. Verdere aanspraken, met name aanspraken op schadevergoeding, die niet aan het HEINE artikel zelf zijn ontstaan, zijn uitgesloten.

Voor **reparatie** kunt u contact opnemen met uw leverancier, die het aan ons of onze agent zal toezeden.

Gekocht bij

Datum

PORTUGUÊS

Instruções para uso

Estetoscópios HEINE GAMMA 2.1®, 2.2®, 2.3®, GAMMA C®

Leia estas instruções cuidadosamente antes de usar o estetoscópio HEINE e as mantenha em um lugar seguro para referência futura.

Montagem

Posicione o auscultador sem aplicar muita pressão. Não é necessário cobrir a superfície inteira da membrana. O auscultador duplo o deixa escolher entre uma membrana e um cone aberto. Para selecionar, segure o tubo em uma mão e gire o auscultador com a outra mão 180° até que faça um clique dentro do lugar.

Manutenção e limpeza

O tubo plástico pode ser limpo esfregando com pano macio embebido com álcool ou água ensaboada.

As olivas auriculares podem ser desaparafusar e serem lavadas em água ensaboada.

A membrana pode ser removida depois de desparafusar cuidadosamente o anel de retenção e pode ser lavada em água ensaboada. Uma membrana de substituição é provida.

Todos os componentes podem ser esterilizados em óxido de etileno. Não use esterilização térmica ou de imersão.

Garantia

Garantimos este aparelho durante cinco anos após a data de compra. A HEINE garante o funcionamento adequado desta unidade desde que utilizada conforme o estipulado pelo fabricante e as suas instruções para utilização. Quaisquer danos ou defeitos que ocorram durante o período de garantia serão reparados gratuitamente, desde que sejam devidos a falhas no material, no seu projeto ou mão de obra. No caso de reclamação por defeito no produto, o comprador deverá provar que tal defeito se revelou logo que o produto lhe foi entregue. Esta garantia exclui quaisquer defeitos que ocorram devido a desgaste do produto, uso incorrecto, uso de peças suplentes não-originais da HEINE ou, consertos e modificações não autorizadas. Outras reclamações serão excluídas. Esta garantia não abrange despesas com frete e embalagem do aparelho.

Para **consertos**, por favor, contacte o seu fornecedor, que nos devolverá o produto, ou um agente autorizado.

Adquirido através de

Data